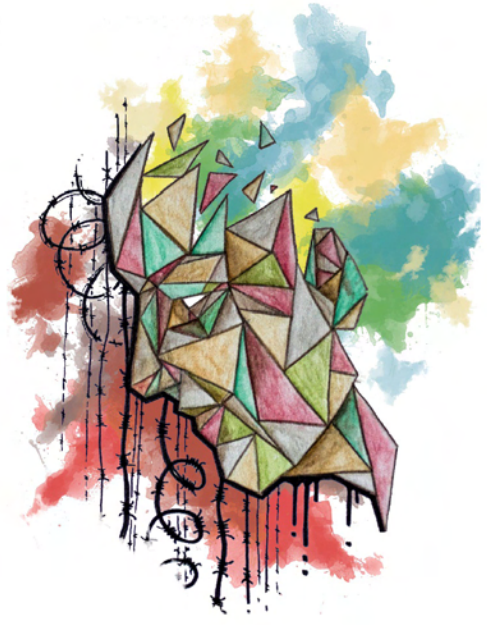
Resúmenes vol. 6
La Gran Guerra en la literatura y las artes
Análisis de testimonios



Coordinadores
Pilar MARTINO ALBA
Miguel Ángel VEGA CERNUDA

Ocho calas en la literatura de la Gran Guerra: de la premonición al recuerdo

Miguel Ángel VEGA CERNUDA, Catedrático jubilado de la U. de Alicante. Grupo de investigación MHISTRAD/TRADEC. Contacto: carsacer@gmail.com

RESUMEN: La Primera Guerra Mundial determinó la vida y muerte de millones de europeos. Entre 1900 y 1930, gran parte de las obras de la literatura europea gira en torno a lo que hoy conocemos como la Gran Guerra. La literatura, de la que se dice que es conciencia de la sociedad, tomó los episodios bélicos como motivo de reflexión, como realidad a documentar o como circunstancia que ocultar o de la que huir. La intensidad y gravedad de los sucesos sirvieron de fuente de inspiración a muchos escritores que en sus obras intentaron explicar las causas, documentar sus horrores y evitar tanto la génesis como los efectos de la guerra, cosa que evidentemente no consiguieron. A los que, a varias generaciones de distancia de esta guerra, hemos tenido la suerte de sobrevivir a uno de los siglos más violentos de la historia, revisitar tanto las actitudes de los autores como la representación y las vivencias literarias de los combates que la llamada Gran Guerra supuso nos pueden servir de lección, de enseñanza y de premonición históricas.

PALABRAS CLAVE: Gran Guerra, literatura europea, representación literaria, vivencia literaria.

ABSTRACT: The First World War determined the lives and deaths of millions of Europeans. Between 1900 and 1930, a large part of European literature revolves around what is now known as the Great War. Literature, which is said to be the conscience of society, took the episodes of war as a motive for reflection, as a reality to be documented or as a circumstance to hide or flee from. The intensity and gravity of the events served as a source of inspiration for many writers who, in their works, tried to explain the causes, document their horrors and avoid both the genesis and the effects of the war, which they evidently failed to do. Those of us who, several generations away from this war, have been lucky enough to survive one of the most violent centuries in history, to revisit both the attitudes of the authors and the representation and literary experiences of the battles that the so-called Great War entailed can serve as lessons, teachings and historical premonitions.

KEY WORDS: First World War, European Literature, Literary Representation, Literary Experience.

BREVE CV: Doctor en Filología Alemana, Catedrático de Traducción de la Universidad de Alicante hasta su jubilación. Fue durante casi dos décadas director del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense y profesor de Teoría y Práctica de la Traducción y de Historia de la Traducción en dicho Instituto Universitario de investigación. Fundador y dinamizador de los Encuentros Complutenses en torno a la Traducción y de los Coloquios lucentinos de Traducción. Fundador también de la revista de traducción *Hieronymus Complutensis*. Director de la colección de literatura de viajes «cómo nos vieron», de la editorial Cátedra y director de la sección Letras alemanas en la colección Letras Universales, de la misma editorial. Colaborador durante varios años de Radio2-Clásica; traductor de libretos para el Teatro de la Zarzuela. Traductor de obras literarias del alemán, del italiano, del francés y del danés. Autor de múltiples investigaciones en torno a la traducción, miembro de la Asociación Internacional de Historiadores de la Traducción y de la Sociedad Hispano-Alemana de Investigación Goerres. Cruz al mérito de las Ciencias y las Artes de la República Austriaca, entre otras distinciones a la excelencia académica y aportes a los estudios de traducción. Doctor h. c. por la Universidad Ricardo Palma, Lima. Fue director del Grupo de Investigación en Historia de la Traducción en el ámbito hispanohablante, HISTRAD, hasta su jubilación. Inspirador y fundador del grupo interuniversitario e internacional de investigación MHISTRAD (Misión e Historia de la Traducción) y cofundador del grupo de investigación TRADEC (Traducción y Estudios Culturales).

Miguel Ángel VEGA CERNUDA (2018): «Ocho calas en la literatura de la Gran Guerra: de la premonición al recuerdo» en P. Martino Alba y M.Á. Vega Cernuda (coords.): *La Gran Guerra en la literatura y las artes. Análisis de testimonios,* Madrid: OMMPress, col. «Traducción»/MHISTRAD, vol. 6, 2018, pp. 11-37, ISBN 978-84-17387-25-9.

El intervencionismo de Gabrile D'Annunzio: génesis y trayectoria

Dianella GAMBINI, Università per Stranieri di Perugia (Italia). Contacto: dianella.gambini@unistrapg.it

RESUMEN: D'Annunzio fue una extraordinaria máquina semiótica creada y elaborada con primoroso cuidado por sí mismo: un pionero de la civilización de la imagen y un campeón de la comunicación emocional. Usando el lenguaje verbal y corporal para seducir a las masas, el poeta «tribuno» y «vate» (de la etapa prebélica) consiguió cambiar la tendencia general de la opinión pública italiana orientada a la neutralidad y a canalizarla hacia el intervencionismo; el poeta soldado y héroe de la Gran Guerra, y, finalmente, el poeta gobernador de Fiume, contribuyó decisivamente a generar en Italia un clima de intensa exaltación nacionalista, que vino a constituir un caldo de cultivo favorable para el surgimiento del fascismo.

PALABRAS CLAVE: D'Annunzio, intervencionismo, Fiume, exaltación nacionalista, fascismo.

COMPENDIO: D'Annunzio fue una straordinaria macchina semiótica inventata e atentamente curata da lui stesso: un pioniere della civiltà dell'immagine e un campione della comunicazione emocionale. Usando il linguaggio verbale e corpóreo per sedurre le masse, il poeta «tribuno» e «vate» (fase prebellica) riuscí a cambiare la tendenza generale dell'opinione pubblica italiana e a indirizzarla verso l'interventismo; il poeta soldato ed eroe della Grande Guerra, e, infine, il poeta governatore di Fiume contribuirono in modo determinante a generare in Italia un clima di intensa esaltazine nacionalista che costituì un brodo di cultura favorevole per il sorgere del fascismo.

PAROLE CHIAVE: D'Annunzio, interventismo, Fiume, esaltazione nazionalistica, fascismo.

BREVE CV: Dianella Gambini se doctoró en 1980 en la Università degli Studi de Perugia con una tesis sobre el estilo modernista en las primeras obras de R. del Valle-Inclán. Actualmente es catedrática de Lengua española y de Traducción en la Università per Stranieri de Perugia. Ha sido profesora en la Università degli Studi de Perugia, y en las universidades de Santiago de Compostela y Complutense de Madrid. Sus intereses investigadores se centran eminentemente en la traductología y en la literatura del Romanticismo y del Modernismo. Desde los inicios de su carrera académica se ocupa de la realidad cultural gallega, en particular de la literatura odepórica compostelana, y de la obra de Valle-Inclán, que ha traducido al italiano (Epitalamio, Femeninas) y a la cual ha dedicado estudios de crítica y hermenéutica literaria, así como de recepción crítica en Italia.

Dianella GAMBINI (2018): «El intervencionismo de Gabrile D'Annunzio: Génesis y trayectoria» en P. Martino Alba y M.Á. Vega Cernuda: *La Gran Guerra en la literatura y las artes. Análisis de testimonios,* Madrid: OMMPress, col. «Traducción»/MHISTRAD, vol. 6, 2018, pp. 39-50, ISBN 978-84-17387-25-9.

Charles Péguy: el frente está en todas partes

Antonio BUENO GARCÍA, Universidad de Valladolid. Contacto: antonio.bueno@uva.es

RESUMEN: La opinión de Péguy (1873-1914) de que la frontera estaba en todas partes sirve de pretexto para analizar los frentes a los que se vio sometido el autor en vida, y de los que no consiguió salir ileso, pues entregó su vida en una de las primeras batallas de la Gran Guerra, pasando a engrosar el listado de víctimas del mundo literario. Hoy incluso, Péguy sigue luchando en un frente *post mortem*, buscando el reconocimiento de una sociedad que no ha sabido o querido entenderle. Las claves se encuentran en su sustrato de ideas y creencias, en la actitud de sus contemporáneos y en el siempre actual dilema de ética y sociedad.

PALABRAS CLAVE: Charles Péguy, Gran Guerra, concepto de patria, frente de guerra.

RÉSUMÉ : L'opinion de Péguy (1873-1914) selon laquelle la frontière était partout sert de prétexte à l'analyse des fronts auxquels l'auteur a été soumis de son vivant, et dont il n'a pu échapper indemne, puisqu'il a donné sa vie dans une des premières batailles de la Grande Guerre, rejoignant ainsi la liste des victimes de la littérature. Aujourd'hui encore, Péguy continue de se battre sur un front post-mortem, cherchant la reconnaissance d'une société qui ne l'a pas connu ou qui ne voulait pas le comprendre. Les clés se trouvent dans son substrat d'idées et de croyances, dans l'attitude de ses contemporains et dans le dilemme toujours présent de l'éthique et de la société.

MOTS CLÉS : Charles Péguy, Grande Guerre, notion de patrie, front de bataille.

BREVE CV: Licenciado y doctor en Filología Francesa por la Universidad de Valladolid y Maîtrise de Letras Modernas por la Universidad de Nantes (Francia). Premio Extraordinario de Doctorado. Catedrático de Traducción e Interpretación en la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid), donde enseña: Fundamentos de la traducción, Teoría e Historia de la Traducción Profesional e Institucional y Traducción Publicitaria francés-español. Coordinador del Grupo de Investigación Reconocido «Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías». Traductor profesional francés-español. Autor de más de un centenar de publicaciones.

Antonio BUENO GARCÍA (2018): «Charles Péguy: *El frente está en todas partes*» en P. Martino Alba y M.Á. Vega Cernuda: *La Gran Guerra en la literatura y las artes. Análisis de testimonios,* Madrid: OMMPress, col. «Traducción»/MHISTRAD, vol. 6, 2018, pp. 51-64, ISBN 978-84-17387-25-9.

Las vivencias bélicas de un poeta: Rainer Maria Rilke

Pilar MARTINO ALBA, Universidad Rey Juan Carlos. Grupo de investigación MHISTRAD/TRADEC. Contacto: pilar.martino@urjc.es

RESUMEN: La percepción y la vivencia de la *Primera Guerra Mundial en la Literatura y las Artes* tiene tres diferentes perspectivas básicas al analizar los comportamientos y las reacciones creativas de los autores literarios o de los artistas plásticos del primer cuarto del siglo XX, a saber: el pacifismo beligerante, el belicismo activo y el pacifismo silente o inacción ante los acontecimientos bélicos por mor de una conciencia creativa por encima del enfrentamiento político. Nos centramos en la percepción y las vivencias bélicas de un *torremarfilista* por excelencia: el gran poeta de las letras alemanas R.M. Rilke, para quien la consecución de su meta poética estaba por encima de todos los objetivos y de todas las circunstancias vitales que pudieran sobrevenirle. A pesar de su aparente pacifismo silente, el análisis de su extensa correspondencia pone de manifiesto que su silencio no significaba, en absoluto, indiferencia o indolencia frente al drama social y moral de su época.

PALABRAS CLAVE: Rainer Maria Rilke, pacifismo silente, literatura epistolar, Gran Guerra.

ABSTRACT: The perception and experience of the First World War in Literature and Arts has three different basic perspectives when analyzing the behaviors and creative reactions of literary authors, painters, sculptors, etc. of the first quarter of the twentieth century, namely: belligerent pacifism, active warmongering, and silent pacifism or inaction in the face of war events based on a creative conscience over political confrontation. In this paper, we will focus on the perception and warlike experiences of the great poet of German letters R.M. Rilke. In spite of his apparent silent pacifism, the analysis of his extensive correspondence shows that his silence in no way meant indifference or indolence in the face of the social and moral drama of his time.

KEY WORDS: Rainer Maria Rilke, silent pacifism, Epistolary Literature, First World War.

BREVE CV: Doctora en Historia del Arte por la U. Complutense de Madrid y Doctora en Traducción e Interpretación por la U. de Alicante. Máster Universitario en Traducción de textos con fines específicos, traducción y doblaje alemán-español por la U. de Sevilla. Profesora Titular de Universidad, U. Rey Juan Carlos, Madrid, y del Máster de Traducción de la U. Ricardo Palma, Lima. Ha sido docente de Teoría y Práctica de la Traducción, de Metodología de la Traducción, y, ocasionalmente, de Historia de la Traducción en el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la U. Complutense durante tres lustros. *Visiting Professor* en la U. de, becada por el DAAD y en la Hochschule Magdeburg-Stendal. Beca del Istituto Italiano di Cultura (Laboratorio Internazionale della Comunicazione, Università d'Udine e Università Cattolica di Milano, 2005). Autora de medio centenar de artículos y editora y/o coeditora de varias monografías en torno a la traducción; ejerce la traducción literaria. Es miembro cofundador del grupo de investigación MHISTRAD/TRADEC. Ha participado en varios proyectos de investigación I+D sobre traducción.

Pilar MARTINO ALBA (2018): «Las vivencias bélicas de un poeta: Rainer Maria Rilke» en Martino Alba y M.Á. Vega Cernuda (coords.): *La Gran Guerra en la literatura y las artes. Análisis de testimonios,* Madrid: OMMPress, col. «Traducción»/MHISTRAD, vol. 6, 2018, pp. 65-89, ISBN 978-84-17387-25-9.

Una mujer Premio Nobel advierte sobre los peligros de la paz armada

Olga García, Universidad de Extremadura. Contacto: olgarcia@unex.es

resumen: Elfriede Jelinek, Premio Nobel de Literatura en 2004, y la también austriaca Marlene Streeruwitz han rehabilitado en los últimos años la imagen y la obra de la primera mujer que obtuvo un Premio Nobel en solitario: Bertha von Suttner, Premio Nobel de la Paz en 1906. Es más, de no haber existido Bertha von Suttner, es muy probable que el Nobel de la Paz tampoco hubiera existido. Este trabajo presenta la polifacética labor de Bertha von Suttner, su contribución al movimiento pacifista internacional, y su aporte a la literatura antibelicista con la obra *¡Abajo las armas!*

palabras clave: Bertha von Suttner, *¡Abajo las armas!,* Premio Nobel de la Paz.

resümee: Elfriede Jelinek, Nobelpreisträgerin für Literatur 2004, und die auch Österreicherin Marlene Streeruwitz haben in den vergangenen Jahren das Bild und das Werk der allerersten Nobelpreisträgerin überhaupt wiederhergestellt: Bertha von Suttner, Friedensnobelpreis 1906. Damit nicht genug, denn es ist nicht undenkbar, dass ohne Bertha von Suttner der Friedensnobelpreis auch nie existiert hätte. In dieser Arbeit werden das umfassende Wirken Bertha von Suttners, ihr Engagement für die internationale pazifistische Bewegung und ihr Beitrag zur Antikriegsliteratur mit dem Buch *Die Waffen nieder!* vorgestellt.

schlüsselwörter: Bertha von Suttner, *Die Waffen nieder!,* Friedensnobelpreis.

breve cv: Catedrática de Literatura Alemana en la Universidad de Extremadura. Sus campos de investgación fundamentales son la literatura austriaca y el estudio de las minorías de lengua alemana en Mitteleuropa, en especial la literatura rumano-alemana. Ha sido *Writer in residence* en la Franz Edelmaier Residenz of Swiss Society for the European Convention on Human Rights (Meran/Merano) y *Translator in residence* en el Europäisches Übersetzer-Kollegium (Straelen). Ha traducido obras de Bertha von Suttner, Franz Hessel, Maria Leitner, Franz Werfel, entre otros autores.

Olga García (2018): «Una mujer Premio Nobel advierte sobre los peligros de la paz armada» en P. Martino Alba y M.Á. Vega Cernuda: *La Gran Guerra en la literatura y las artes. Análisis de testimonios,* Madrid: ommpress, col. «Traducción»/mhistrad, vol. 6, 2018, pp. 91-100, isbn 978-84-17387-25-9.

Un judío vienés entre el patriotismo y el pacifismo: *Y algún día volverá la paz* de Arthur Schnitzler

Juan Antonio ALBALADEJO-MARTÍNEZ, Universidad de Alicante. Contacto: ja.albaladejo@ua.es

RESUMEN: A cien años del fin de la Primera Guerra Mundial, y en el contexto de un proyecto editorial que busca revisitar la relación de la literatura con aquel periodo bélico, que marcaría un antes y un después en la historia de la humanidad (por ser la primera guerra moderna y provocar profundos cambios geopolíticos e históricos), nos ha parecido oportuno centrar nuestro análisis en un autor, Arthur Schnitzler (1862-1931), cuyo silencio durante la contienda militar le valió críticas por ambas partes: por un lado, de los pacifistas militantes que reclamaban pronunciamientos públicos contra el conflicto armado y, por otro lado, de los partidarios de una guerra «purificadora», concebida como bálsamo para unas sociedades supuestamente anquilosadas.

PALABRAS CLAVE: Arthur Schnitzler, *Y algún día volverá la paz,* pacifismo, Miguel Ángel Vega, traducción literaria.

ABSTRACT: One hundred years after the end of the First World War, and in the context of an editorial project that seeks to revisit the relationship between literature and that period of war, which would mark a before and an after in the history of humanity (for being the first modern war and provoking profound geopolitical and historical changes), we thought it appropriate to focus our analysis on an author, Arthur Schnitzler (1862-1931), whose silence during the military conflict earned him criticism from both sides: on the one hand, the militant pacifists who demanded public pronouncements against the armed conflict and, on the other hand, the supporters of a 'purifying' war, conceived as a balm for supposedly stagnant societies.

KEY WORDS: Arthur Schnitzler, *And one day peace will return,* Pacifism, Miguel Ángel Vega, Literary Translation.

BREVE CV: Licenciado en Filología Alemana (Universidad Complutense de Madrid), Magíster en Traducción (IULMyT, UCM) y Doctor en Traducción (Universidad de Alicante). Profesor Titular de Universidad en la Universidad de Alicante, donde imparte clases de Teoría e Historia de la Traducción, de Traducción Audiovisual y de Corrección y Edición Profesional de Textos. Ha publicado un libro como autor, siete libros como co-editor, así como una cincuentena de artículos y capítulos de libro. Ha publicado dos libros, junto con Miguel Ángel Vega e Isabel Hernández, respectivamente, en calidad de traductor y traductor/editor en Editorial Cátedra (Letras Universales). Forma parte del Comité de Redacción de las revistas especializadas *Monti* (ISSN: 1889-4178; ISSN-e: 1989-9335) y *Estudios de Traducción* (ISSN: 2174-047X; ISSN-e: 2254-1756), así como del Comité Científico de la revista especializada *Letras* (ISSN-e: 2215-4094).

Juan Antonio ALBALADEJO-MARTÍNEZ (2018): «Un judío vienés entre el patriotismo y el pacifismo: *Y algún día volverá la paz* de Arthur Schnitzler» en P. Martino Alba y M.Á. Vega Cernuda: *La Gran Guerra en la literatura y las artes. Análisis de testimonios,* Madrid: OMMPress, col. «Traducción»/MHISTRAD, vol. 6, 2018, pp. 101-115, ISBN 978-84-17387-25-9.

Romain Rolland o la sanción del pacifismo: *Au-dessus de la mêlée*

Fernando NAVARRO DOMÍNGUEZ, Universidad de Alicante. Contacto: tra.navarro@ua.es

RESUMEN: Analizamos la trayectoria literaria y política de Romain Rolland realizando un recorrido por las grandes obras de la Literatura Francesa desde su muerte hasta hoy para ver cómo un escritor de la talla de Rolland, que predicó el pacifismo durante la Gran Guerra, fue un buen escritor (Premio Nobel de Literatura en 1916) y se alejó de la contienda refugiándose en Ginebra, fue tratado por la élite francesa de la época como un traidor a su Patria. La historia de la Literatura Francesa lo presenta como una figura controvertida. A continuación estudiaremos el pacifismo promovido por el autor en sus obras *Au-dessus de la mêlée* (1915, artículos periodísticos) *y Clerambault* (1920, novela).

PALABRAS CLAVE: Romain Rolland, pacifismo, *Au-dessus de la mêlée,* trayectoria literaria.

RÉSUMÉ: La trajectoire littéraire et politique de Romain Rolland est analysée, faisant un voyage à travers les grandes œuvres de la littérature française depuis sa mort jusqu'à aujourd'hui pour voir comment un écrivain de l'importance de Rolland, qui a prêché le pacifisme pendant la Grande Guerre, était un bon écrivain (Prix Nobel de littérature en 1916) et s'est retiré du conflit en prenant refuge à Genève, il fut traité par l'élite française d'alors comme un traître à sa patrie. L'histoire de la littérature française le présente comme un personnage controversé. Le pacifisme promu par l'auteur dans ses ouvrages Au-dessus de la mêlée (1915, articles journalistiques) et Clerambault (1920, roman) est ensuite étudié.

MOTS CLÉS: Romain Rolland, pacifisme, Au-dessus de la mêlée, carriére littéraire.

BREVE CV: Licenciaturas en F. Hispánica e Italiana (Barcelona) y Francesa (Reims) doctorado en Filología Francesa (Murcia) ha sido catedrático de Bachillerado (1980), de la Escuela de Formación del Profesorado de Alicante (1994) y de la Universidad de Alicante (2002) en Filología Francesa y más tarde en Traducción e Interpretación. Su producción científica se centró en la Didáctica de la enseñanza de Idiomas (francés) en la Formación de Profesores de EGB de francés y en Lingüística textual y traducción. El resultado de sus trabajos se centra en doce obras publicadas y alrededor de sesenta artículos. Sus obras más destacadas son *Analyse du discours et des proverbes chez Balzac* (1993/ 2000) *y El enigma Avellaneda y las formas divergentes en El Quijote apócrifo* (1977/ 2005) en colaboración con H. C. A. Gevers, obra catalogada por la Real Academia de la Lengua (edición crítica del Dr. Javier Blasco, Universidad Valladolid con motivo del centenario) como el mejor estudio lingüístico sobre la obra.

Fernando NAVARRO DOMÍNGUEZ (2018): «Romain Rolland o la sanción del pacifismo: *Au-dessus de la mêlée*» en P. Martino Alba y M.Á. Vega Cernuda (coords.): *La Gran Guerra en la literatura y las artes. Análisis de testimonios,* Madrid: OMMPress, col. «Traducción»/MHISTRAD, vol. 6, 2018, pp. 117-125, ISBN 978-84-17387-25-9.

Un poeta ante la guerra: Saint-Exupéry

Mª Cruz ALONSO SUTIL, Universidad Rey Juan Carlos (Madrid). Grupo de investigación MHISTRAD/TRADEC. Contacto: cruz.sutil@urjc.es

RESUMEN: Ya desde la Guerra de Troya el poeta rescata el recuerdo de la guerra para plasmarla por escrito y desde entonces se sigue escribiendo sobre guerras. Periodos y momentos convulsos que hicieron tambalear la Historia y que de no haber sido contada pudiera parecer que esa historia no fue vivida. Testimonios que vivieron la contienda en primera persona y buscaron en la literatura la forma de expresar sus experiencias y memorias que favorecieron el nacimiento de la literatura pacifista, una literatura que es la consecuencia de haber visto y, sobre todo vivido el conflicto bélico. Nos proponemos aquí presentar a uno de los escritores franceses del siglo XX, Antoine de Saint-Exupéry (1900-1944), a quien las circunstancias y el deseo de lograr su sueño le llevó a «contar desde las estrellas» sus propias experiencias. La guerra hizo de su vida sus novelas y creyó que la única forma que tenía de combatir era con su obra.

PALABRAS CLAVE: Saint-Exupéry, literatura pacifista, testimonio, I Guerra Mundial, novela.

RÉSUMÉ : C'est après la guerre de Troie que le poète, en faisant appel à la mémoire de cette guerre décide de nous la raconter et depuis cette époque-là, on continue à en parler. Il s'agit des périodes et des moments très durs qui ont secoué l'Histoire, des évènements que si on ne les avait pas racontés, il pourrait même sembler que cette histoire n'a pas été vécue. Des témoins qui ont subi le combat à la première personne et qui ont cherché dans la littérature le moyen d'exprimer leurs expériences et leurs souvenirs, ce qui a favorisé la naissance de la littérature pacifiste, une littérature qui est la conséquence d'avoir vu et surtout d'avoir vécu la guerre. Nous proposons ici de présenter l'un des écrivains français du XXe siècle, Antoine de Saint-Exupéry (1900-1944). Le désir d'accomplir son rêve l'a mené à « raconter des étoiles « ses expériences. La guerre a fait de sa vie son roman car il croyait que la seule façon de combattre c'était avec ses romans.

MOTS CLÉS : Saint-Exupéry, littérature pacifiste, témoin, I Guerre Mondiale, roman.

BREVE CV: Doctora en Filología Francesa por la Universidad Complutense de Madrid con una tesis sobre El tema del viaje en la narrativa francesa contemporánea: J.M.G. Le Clézio y Jean Echenoz. Profesora Titular Interina en la Universidad Rey Juan Carlos. Ponente en Coloquios nacionales e internacionales organizados por las universidades de Zaragoza, Granada, Cádiz, Zagreb, Lima, etc. Asimismo, miembro de los grupos de investigación HISTRAD (Historia de la Traducción en España e Iberoamérica) y del grupo MHISTRAD (Misión e Historia de la Traducción) y del Proyecto de Investigación Nacional I+D FFI2014-59140-P: «Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e hispanoamericanos».

Mª Cruz ALONSO SUTIL (2018): «Un poeta ante la guerra: Saint-Exupéry» en P. Martino Alba y M.Á. Vega Cernuda: *La Gran Guerra en la literatura y las artes. Análisis de testimonios,* Madrid: OMMPress, col. «Traducción»/MHISTRAD, vol.6, 2018, pp. 139-152, ISBN 978-84-17387-25-9

228

La Gran Guerra en la literatura llevada al cine: A propósito de *Sin novedad en el frente*, de Erich Maria Remarque

David PÉREZ-BLÁZQUEZ, Universidad de Alicante. Grupo de investigación MHISTRAD/TRADEC. Contacto: davidperez@ua.es

RESUMEN: La obra antibelicista de Erich Maria Remarque *Im Westen nichts Neues*, publicada en 1929, constituye nuestro objeto principal de interés en estas páginas. Dicha obra, traducida al español como *Sin novedad en el frente,* comienza con una declaración de principios que, no obstante, le costaría años más tarde al autor el que su texto fuese prohibido por el régimen nazi, al considerarlo no antibelicista sino fundamentalmente antipatriótico. El texto es fruto de las vivencias y experiencias de un testigo presencial de los horrores del frente. En 1916, Erich Maria Remarque, quien por entonces contaba con dieciocho años de edad, fue reclutado y luchó en el frente hasta el final de la guerra.

PALABRAS CLAVE: Erich Maria Remarque, *Sin novedad en el frente,* literatura y cine, traducción intersemiótica.

ABSTRACT: Erich Maria Remarque *All Quiet on the Western Front'* anti-war work, published in 1929, is the main object of interest in this paper. This work, translated into Spanish as *Sin novedad en el frente,* begins with a declaration of principles which, however, would cost the author years later that his text were banned by the Nazi regime, considering it not anti-war but fundamentally unpatriotic. The text is a consequence of the experiences of an eyewitness to the horrors of the front. In 1916, Erich Maria Remarque, then eighteen years old, was recruited and fought on the front lines until the end of the war.

KEY WORDS: Erich Maria Remarque, *All Quiet On the Western Front,* Filmed Literature, Intersemiotic Translation.

BREVE CV: Profesor asociado de la Universidad de Alicante. Licenciado en Traducción e Interpretación y Máster en Traducción Institucional por la Universidad de Alicante. Ha cursado estudios de Derecho, que dejó incompletos, en la misma universidad. Ha sido secretario de la Asociación para el Estudio de las Ciencias Penales (AECIPE) durante varios años y ha participado en la organización de diversos congresos y jornadas en torno al Derecho y a la Traducción. Durante el curso académico 2008-2009 ha sido Becario colaborador del Departamento de Traducción e Interpretación de la UA. Actualmente combina los estudios de doctorado con la docencia y el ejercicio profesional de la traducción. Ha participado en numerosos congresos nacionales e internacionales, en varios proyectos de investigación I+D y tiene en su haber una veintena de artículos sobre traducción.

David PÉREZ-BLÁZQUEZ (2018): «La Gran Guerra en la literatura llevada al cine: A propósito de *Sin novedad en el frente,* de Erich Maria Remarque» en P. Martino Alba y M.Á. Vega Cernuda (coords.): *La Gran Guerra en la literatura y las artes. Análisis de testimonios,* Madrid: OMMPress, col. «Traducción»/MHISTRAD, vol. 6, 2018, pp. 127-137, ISBN 978-84-17387-25-9.

La Gran Guerra en las artes: los pintores ante el conflicto bélico

Pilar MARTINO ALBA, Universidad Rey Juan Carlos. Grupo de investigación MHISTRAD/TRADEC. Contacto: pilar.martino@urjc.es

RESUMEN: Cuando estalla la Primera Guerra Mundial, la fotografía hacía ya casi 75 años que había hecho su aparición en las artes visuales. A pesar de que la fotografía parecía que había sustituido al dibujo al reflejar objetivamente un instante de la realidad, al frente fueron enviados numerosos dibujantes para que dejasen constancia gráfica de los sucesos bélicos y del día a día de los soldados. Otros pintaron escenas bélicas reales o imaginadas a partir del relato de los testigos o bien producto de sus reflexiones en torno a la guerra. De la amplia nómina de artistas que tienen en su producción escenas de la Primera Guerra Mundial hemos seleccionado una veintena de pintores y analizamos las obras contextualizadas en la Gran Guerra.

PALABRAS CLAVE: cronista gráfico, pintor de guerra, Gran Guerra, percepción visual.

ABSTRACT: When the First World War broke out, photography had already made its appearance in the visual arts almost 75 years ago. Despite the fact that photography seemed to have replaced drawing by objectively reflecting a moment of reality, many artists were sent to the front to provide a graphic record of the war events and the day-to-day life of the soldiers. Others painted real or imagined war scenes based on the accounts of the witnesses or the product of their reflections on the war. From the extensive list of artists whose production includes scenes from the First World War, we have selected some twenty painters and analyzed the works contextualized in the Great War.

KEY WORDS: graphic chronicler, war painter, First World War, visual perception.

BREVE CV: Doctora en Historia del Arte por la U. Complutense de Madrid y Doctora en Traducción e Interpretación por la U. de Alicante. Máster Universitario en Traducción de textos con fines específicos, traducción y doblaje alemán-español por la U. de Sevilla. Profesora Titular de Universidad, U. Rey Juan Carlos, Madrid, y del Máster de Traducción de la U. Ricardo Palma, Lima. Ha impartido Teoría y Práctica de la Traducción, Metodología de la Traducción, y, ocasionalmente, Historia de la Traducción en el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la UCM durante tres lustros. *Visiting Professor* en la U. de Münster, becada por el DAAD y en la Hochschule Magdeburg-Stendal. Beca del Istituto Italiano di Cultura (Laboratorio Internazionale della Comunicazione, Università d'Udine e Università Cattolica di Milano, 2005). Autora de medio centenar de artículos y editora y/o coeditora de varias monografías en torno a la traducción; ejerce la traducción literaria. Es miembro cofundador del grupo de investigación MHISTRAD/TRADEC. Ha participado en varios proyectos de investigación I+D sobre traducción.

Pilar MARTINO ALBA (2018): «La Gran Guerra en las artes: los pintores ante el conflicto bélico» en P. Martino Alba y M.Á. Vega Cernuda (coords.): *La Gran Guerra en la literatura y las artes. Análisis de testimonios,* Madrid: OMMPress, col. «Traducción»/MHISTRAD, vol. 6, 2018, pp. 153-174, ISBN 978-84-17387-25-9.